

Art. 16 - Der Beirat und die Arbeitsgruppen können für die Ausführung ihrer Arbeiten alle zweckdienlichen Auskünfte einholen oder Sachverständige hinzuziehen, die dem Beirat nicht angehören.

Art. 17 - Ein Sekretär und ein beigeordneter Sekretär werden beauftragt, dem Beirat und den Arbeitsgruppen beizustehen.

Der Sekretär und der beigeordnete Sekretär werden von dem für Beschäftigung und Arbeit zuständigen Minister bestimmt und unter den Personalmitgliedern des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit ausgewählt.»

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 247

[C - 2005/00791]

22 DECEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van artikel 5 van het koninklijk besluit van 15 juni 2005 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten betreffende de stelsels van onderbreking van de beroepsloopbaan en van tijdskrediet in het kader van het eenvorming maken van de regels inzake woonplaats;

— van het koninklijk besluit van 20 juli 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen; opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 5 van het koninklijk besluit van 15 juni 2005 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten betreffende de stelsels van onderbreking van de beroepsloopbaan en van tijdskrediet in het kader van het eenvorming maken van de regels inzake woonplaats;

— van het koninklijk besluit van 20 juli 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 247

[C - 2005/00791]

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 5 de l'arrêté royal du 15 juin 2005 modifiant certains arrêtés royaux relatifs aux régimes d'interruption de la carrière professionnelle et au crédit-temps dans le cadre de l'uniformisation des règles relatives à la résidence;

— de l'arrêté royal du 20 juillet 2005 modifiant l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat;

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 5 de l'arrêté royal du 15 juin 2005 modifiant certains arrêtés royaux relatifs aux régimes d'interruption de la carrière professionnelle et au crédit-temps dans le cadre de l'uniformisation des règles relatives à la résidence;

— de l'arrêté royal du 20 juillet 2005 modifiant l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Annexe 1 — Bijlage 1

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG,
FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ**

15. JUNI 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung einiger Königlicher Erlasse über die Regelungen in Bezug auf die Unterbrechung der Berufslaufbahn und die Zeitkredite im Rahmen der Vereinheitlichung der Regeln über den Wohnsitz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *l*), eingefügt durch das Gesetz vom 22. Januar 1985;

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, so wie es bis heute abgeändert worden ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 zur Ausführung des Kapitels IV des Gesetzes vom 10. August 2001 über das In-Einklang-Bringen von Beschäftigung und Lebensqualität hinsichtlich des Systems des Zeitkredits, der Laufbahnverkürzung und der Kürzung der Arbeitsleistungen auf eine Halbzeitbeschäftigung, insbesondere des Artikels 10;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Januar 1991 über die Bewilligung von Unterbrechungszulagen, insbesondere des Artikels 17;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. August 1991 über die Bewilligung von Unterbrechungszulagen an die Personalmitglieder des Unterrichtswesens und der psycho-medizinisch-sozialen Zentren, insbesondere des Artikels 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. Juni 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 über die Unterbrechung der Berufslaufbahn des Personals der Verwaltungen, insbesondere des Artikels 26;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten, insbesondere des Artikels 127;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. März 2001 über die Urlaubsarten und Abwesenheiten, die bestimmten Personalmitgliedern von Diensten gewährt werden, die der rechtsprechenden Gewalt beistehen, insbesondere des Artikels 75;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1985 über die Berufslaufbahnunterbrechung für die Mitglieder des Verwaltungs-, spezialisierten, Aufsichts-, Fach- und Dienstpersonals der universitären Einrichtungen, insbesondere des Artikels 4 § 4;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften am 7. September 2004 den Belgischen Staat verurteilt hat wegen der Tatsache, dass die durch verschiedene Königliche Erlasse vorgesehene Bedingung, laut deren in Laufbahnunterbrechung befindliche Arbeitnehmer ihren Wohnsitz oder ihren Wohnort in Belgien haben müssen, im Widerspruch zu den Vorschriften der Europäischen Union über die Freizügigkeit der Arbeitnehmer steht und als eine indirekte Diskriminierung aufgrund der Staatsangehörigkeit zu betrachten ist; dass es demnach angebracht ist, die betreffenden Vorschriften unverzüglich abzuändern;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 24. April 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. Juni 2003;

Aufgrund des Protokolls Nr. 142/1 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 20. Juli 2004;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung, Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes, Unseres Ministers der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 5 - Artikel 127 des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Art. 127 - Um Unterbrechungszulagen beziehen zu können, muss der betreffende Bedienstete über einen Wohnsitz in einem Staat des Europäischen Wirtschaftsraums verfügen.

Wenn der Bedienstete keinen Wohnort in Belgien hat, muss er den Antrag beim Arbeitslosigkeitsbüro einreichen, in dessen Amtsbereich der Amtssitz, an dem der Bedienstete beschäftigt ist, sich befindet.

Unterbrechungszulagen werden jedoch nur in Belgien ausgezahlt. Die Artikel 161 und 162 des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit sind entsprechend anwendbar.»

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 15. Juni 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
C. DUPONT

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 december 2005.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 décembre 2005.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Annexe 2 — Bijlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

20. JULI 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 11 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 105 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 26. März 1999 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten, insbesondere des Artikels 35, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 26. Mai 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. Juni 2002 und 12. Dezember 2002, und des Artikels 117, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 26. Mai 1999, 20. Juli 2000 und 12. Dezember 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 7. Juli 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 12. Juli 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 13. Juli 2005;

Aufgrund des Protokolls Nr. 150/2 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 20. Juli 2005;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Laufbahnunterbrechungszulagen im Rahmen eines Elternschaftsurlaubs, eines Urlaubs für Palliativpflege und Pflegeversorgung eines schwer kranken Haushalts- oder Familienmitgliedes ab dem 1. Juli 2005 für die Arbeitnehmer des Privatsektors erhöht werden und dass den Mitgliedern des Vertragspersonals und statutarischen Personals des föderalen administrativen öffentlichen Dienstes gerechtigkeitshalber die gleichen Rechte gewährt werden müssen;

Auf Vorschlag Unserer Minister der Beschäftigung und des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 35 § 2 des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 26. Mai 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. Juni 2002 und 12. Dezember 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird der Betrag «431,61 EUR» durch den Betrag «508,92 EUR» ersetzt.
2. In Absatz 2 wird der Betrag «215,80 EUR» durch den Betrag «254,46 EUR» ersetzt.

Art. 2 - Artikel 117 § 3 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 26. Mai 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. Juli 2002 und 12. Dezember 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird der Betrag «431,61 EUR» durch den Betrag «508,92 EUR» ersetzt.
2. In Absatz 2 wird der Betrag «215,80 EUR» durch den Betrag «254,46 EUR» ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Juli 2005 wirksam und findet Anwendung auf alle Zulagen, die ab diesem Zeitpunkt geschuldet werden.